

E16 - Land of the Fairies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] E

Hey, you're here early.

[00:18] K

Does anyone ever come here besides me?

[00:21] E

Shut up.

[00:22] E

It's busy at night.

[00:28] K

So what was that picture you sent?

[00:34] E

It's a bit of a long story.

[00:37] E

Ever hear of this?

[00:42] K

A game?

[00:43] E

It's an MMO for the Amusphere,
a successor to the NerveGear.

[00:48] K

Then another virtual MMO like SAO?

[00:53] K

ALf Heim Online?

[00:56] E

It's pronounced ALfheim, supposedly.

[00:59] E

It means "Land of the Fairies."

[01:03] K

Fairies?

SIGN Land of the Fairies

[02:42] K

Land of the Fairies?

[02:45] K

Mostly social, then?

[02:46] E

No, supposedly not.

[02:50] E

There's a heavy emphasis on player skill.

[02:53] E

PKing is encouraged.

[02:55] K

Player skill?

[02:57] E

No actual levels, as such.

[03:00] E

Using skills improves them.

[03:03] E

Combat depends on the
player's athletic ability.

[03:06] K

Hardcore.

[03:08] E

Like an SAO with magic, but no Sword Skills.

[03:12] E

It's really popular.

[03:15] E

I've heard it's because you can fly.

[03:18] K

Fly?

[03:19] E

You're a fairy, so you have wings.

[03:21] E

It has something called a "flight engine,"

[03:23] ---

and once you're used to it, you can fly.

[03:27] K

How do you control it?

[03:29] E

I don't know.

[03:30] E

But I hear it's pretty hard.

[03:33] K

It certainly would be hard

[03:34] K

to control wings when humans don't have any.

[03:38] K

Maybe you use the muscles on your back?

[03:43] K

So what does this popular game have to do with Asuna?

[03:50] E

What do you think?

[03:52] K

It looks like Asuna.

[03:55] E

I thought you'd say that.

[03:57] K

Just tell me.

[03:58] K

Where is this?

[04:00] E

Inside the game, ALfheim Online.

[04:05] E

At what's called the World Tree.

[04:09] E

A legendary castle sits atop this tree.

[04:12] E

Players are divided into nine races,

[04:15] ---

all of them racing to reach the castle first.

[04:20] K

Can't they just fly there?

[04:22] E

Supposedly, there's a limit to how long
you can fly, so you can't do it forever.

[04:26] E

And so, five players lined up,
bigger ones on the bottom,

[04:31] ---

and flew up like a rocket.

[04:34] E

I get it...

[04:35] E

It's dumb, but pretty smart.

[04:38] E

And they didn't even make it
to the tree's lowest branch,

[04:42] ---

but they did take a few pictures.

[04:44] E

And something strange was in one of them.

[04:48] E

A birdcage?

[04:50] E

And when they zoomed in on
the cage as best they could,

[04:55] ---

they found this.

[04:57] E

But why would Asuna be there?

[05:02] E

RCT progress?

[05:05] ThatOneAsshole

You could even say

[05:07] ThatOneAsshole

*that I'm the one who's
keeping Asuna alive...*

[05:13] K

Agil, can I take this?

[05:16] E

I don't mind, but are you going there?

[05:19] K

I need to see for myself.

[05:22] K

A game where you can die is too easy.

[05:30] K

I'll have to buy the hardware, too.

[05:33] E

It works with the NerveGear, as well.

[05:34] E

The Amusphere is just a NerveGear
with better security.

[05:39] K

Glad to hear it.

[05:41] E

Go save Asuna.

[05:43] E

Otherwise, our fight can't really end.

[05:47] K

Yeah, we can all meet here someday.

[06:06] S

I'm so stupid!

[06:08] K

I'm back.

[06:11] S

Brother!

[06:25] K

Here.

[06:30] S

I thought I was going to die.

[06:33] K

You're always so careless.

[06:35] K

Calm down a little.

[06:39] K

Sugu, about last night...

[06:41] S

Y-Yeah?

[06:44] K

Um... Well...

[06:47] K

Thank you.

[06:49] K

Thanks to you, I felt better.

[06:52] K

I won't give up.

[06:55] K

I'm going to get Asuna back.

[06:59] S

Yeah.

[07:00] S

Good luck.

[07:02] S

I want to meet her, too.

[07:05] K

I'm sure you'll like her.

[07:08] K

I'll see you later.

[07:26] TOA

The ceremony will be held in this hospital room, in one week, on January 26th.

[07:31] TOA

I'll invite you.

[07:34] K

Please help me one more time.

[07:49] K

Link start!

[08:03] Voice

Welcome to ALfheim Online.

[08:08] Voice

First enter your gender and character name.

[08:15] TOA

So you're the hero Kirito-kun?

[08:29] V

Now select your race.

[08:31] V

Please select one of the nine races.

[08:38] K

I'll take this one.

[08:41] V

Spriggan, correct?

[08:43] V

Your character's appearance will be decided at random.

[08:46] V

Is that all right?

[08:50] V

You will now be transferred to the home town within Spriggan territory.

[08:54] V

Good luck.

[09:22] K

What?

[09:28] K

What's going on?!

SIGN Alfheim, Ancient Forest, Neutral Territory

January 20, 2025

[10:01] K

I'm back...

[10:05] K

After everything that happened.

[10:09] K

Wait, where am I?

[10:23] K

There it is!

SIGN You cannot instantly log out in the field. Is that all right?

[10:30] K

Now where's the status window?

[10:35] K

What is this?

[10:37] K

Is it a bug?

SIGN One-Handed Sword

????

Thrown Weapon

Weapon Defense

Combat Regen

Search

Pursuit

Hide

Night Vision

Carry Weight Bonus

Run

[10:42] K

They're just like my SAO parameters...

[10:47] K

What's going on?

[10:49] K

Is this inside SAO?

[11:00] K

Wait.

[11:02] K

Please be here...

[11:48] K

It's me, Yui!

[11:50] K

Do you remember me?

[11:56] Y

I got to see you again, Daddy!

[12:01] K

Yui...

[12:04] Y

Mommy.

[12:06] A

You must be hungry!

[12:07] A

Let's eat.

[12:08] Y

Yeah!

[12:17] Y

It's good...

[12:18] Y

Mommy...

[12:20] Y

Daddy...

[12:23] Y

Daddy!

[12:25] Y

Daddy!

[12:28] ---

Daddy...

[12:31] K

Miracles really do happen.

[12:45] K

So what's going on here?

[12:50] K

We aren't inside SAO.

[12:54] K

It's another game, called ALfheim Online.

[12:59] Y

Hold on a second.

[13:03] Y

This world is a copy of the
Sword Art Online servers.

[13:08] K

A copy?

[13:09] Y

Yes.

[13:11] Y

The engine, programming,
and graphics format are identical.

[13:15] Y

But the version of the Cardinal
system is a little outdated.

[13:22] K

RCT took over operations after Argus,
the company that originally made SAO.

[13:27] K

In other words, RCT took Argus's
programs and is using them.

[13:33] K

But why is my personal data here?

[13:37] Y

Let me have a look at your data, Daddy.

[13:43] Y

This is definitely

[13:44] Y

your character data from SAO.

[13:49] Y

The save data format is nearly identical,

[13:53] ---

so any skills common to both games
had their levels overwritten.

[13:58] K

Come to think of it, my dual-wielding was gone.

[14:01] Y

Your items appear to be lost, as well.

[14:05] Y

You should delete them before the error
detection program finds them.

[14:10] K

I see.

SIGN Do you want to delete all items?

[14:28] K

Now, what about my skill levels?

[14:31] Y

Your skills shouldn't be a problem unless
a human game master sees them.

[14:38] K

O-Okay...

[14:40] K

I'm not a beater anymore.

I'm just a cheater.

[14:45] K

How is the system treating you, Yui?

[14:48] Y

Let's see...

[14:50] Y

I'm classified as a player-support artificial personality program,

[14:54] ---

a Navigation Pixie.

[15:08] Y

This is my form as a Pixie.

[15:13] Y

That tickles.

[15:15] K

Then do you still have admin privileges like before?

[15:19] Y

No.

[15:20] Y

All I can do is access the reference and wide-area map databases.

[15:25] K

I see.

[15:27] K

Actually, it seems Asuna...

[15:31] K

Your mommy is here.

[15:33] ---

Mommy?

[15:35] ---

What do you mean?

[15:37] K

Even after SAO was cleared, Asuna never woke up in reality.

[15:42] K

I heard about someone who saw her in ALfheim.

[15:47] Y

So that's what happened...

[15:50] K

I have a good idea of where to look.

[15:53] K

It's called the World Tree.

[15:55] K

I think that's it.

[15:57] Y

Mommy is over there?

[16:05] K

Actually,

[16:06] K

why did I log in at this empty forest?

[16:10] K

I was supposed to be warped
to the home town...

[16:14] Y

I don't know.

[16:15] Y

Maybe your location data got corrupted?

[16:17] Y

Or something got confused?

[16:20] K

I wish it'd dropped me near the World Tree.

[16:29] K

These are the wings, huh?

[16:31] K

How do I fly?

[16:34] Y

There's an assist controller.

[16:36] Y

Raise your left hand as if
you're grabbing something.

[16:45] Y

Pull toward yourself to elevate.

[16:48] Y

Push to descend.

[16:49] Y

Left or right to turn

[16:56] Y

Hold down the button to accelerate.

[16:59] Y

Release to decelerate.

[17:04] Y

You can fly as long as your wings are shining.

[17:08] Y

After a certain amount of time,

[17:11] ---

you need to let them rest.

[17:20] K

I see...

[17:21] K

I think I've got it.

[17:23] K

For now, where's the closest town?

[17:27] K

There's a town in Sylph territory
called Sylvein to the west.

[17:31] K

That's the closest one...

[17:34] K

What's wrong?

[17:35] Y

There are players nearby.

[17:55] Re

Lea...

[17:56] Re

Leafa-chan, wait!

[17:59] Ri

You can do it, Recon!

[18:00] Ri

If we can escape to Sylph territory...

[18:04] Ri

Recon, dodge!

[18:09] Ri

Back off, already!

[18:12] Ri

Fine...

[18:14] Ri

Prepare for battle!

[18:17] Re

We can't...

[18:18] Re

I'm sure Sigurd and the others are already...

[18:21] Ri

I'll draw as much of their attention as I can,

[18:23] ---

so try and knock one down.

[18:25] Re

I'll do my best.

[18:27] Ri

You should do something useful
once in a while, okay?

[18:51] Guy

Damn it!

[19:02] Ri

We can win this!

[19:07] Ri

Idiot! Don't stop!

[19:10] Re

Sorry!

[19:14] Ri

Recon...

[19:45] Guys

Sorry,

[19:46] Guys

but we're on a mission.

[19:48] Guys

Leave your money and items,
and we'll let you go.

[19:51] Guys

Why are you being a gentlemen, Kagemune?

[19:54] Guys

It's been ages since we fought a woman.

[19:56] Guys

Let's kill her.

[20:00] Ri

I'll take at least one of you with me.

[20:03] Ri

Anyone who doesn't fear the death
penalty can come and get me!

[20:07] Guy

You're a strong-willed girl.

[20:09] Guy

Very well.

[20:38] K

I'm going to have to practice my landings...

[20:47] Ri

What are you doing? Run!

[20:50] K

Three heavy fighters attacking a single girl?

[20:53] K

That's kind of lame.

[20:56] Guys

What did you say?!

[20:57] Guys

Stay out of this, newbie.

[21:04] Guys

Then we'll fight you, too!

[21:24] K

Um...

[21:26] K

Can I kill them?

[21:30] Ri

I-I guess so...

[21:33] Ri

They plan to kill you.

[21:36] K

All right, then.

[21:47] Guy

He's gone?

[22:02] K

Who's next?

SIGN Next Time: Captive Queen

Revision #1

Created 2024-02-15 21:55:17 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:55:17 UTC by whimsee